



JUNPA BOOKS

Tr. Mariko Sumikura



DANTE MAFFIA
Migliore selezione di Haiku
5

ダンテ・マッフィア俳句精選集
5

JUNPA BOOKS

DANTE MAFFIA TRA STRARIPAMENTI E SINTESI

横溢と合成の間のダンテ・マッフィア

VIVERE E UN SOGNO ?

生は夢か？

I SOGNI SONO VENTO

夢は風

ADESSO I SOGNI

いま夢は

DAVVERO IL SOGNO?

本当に夢

E POI...COI SOGNI

夢とともに

ANCHE NEI SOGNI

夢の間も

UN SOGNO PERSO

失われた夢

BUFFI I SOGNI

面白い夢

REMANGA SOGNO

夢のままに

I SOGNI SONO RICCHI

夢は富む

I SOGNI MUOIONO

夢は往く

POST SCRIPTUM

あとがき

DANTE MAFFIA TRA STRARIPAMENTI E SINTESI

Dante Maffia, nonostante che sia prolifico, portato agli eccessi, ha sempre ammirato e sostenuto la sintesi, la bellezza che sa cogliere in uno sguardo, in una parola il senso delle cose, una immagine, un avvenimento, un sentimento. Ci sono poesie della sua formazione che sono quasi folgorazioni, come “Le partenze”: “Le partenze/ riducono la vita. / Tu parti puntuale. / Ritorni fiorita / nelle mie braccia / a dirmi d’una prossima partenza”. Una poesia scritta oltre mezzo secolo addietro, a dimostrazione che la sua natura è stata sempre un poco orientale.

Dopo il viaggio a Kyoto è ritornato carico d’entusiasmo e sorridendo ha spesso ripetuto che sicuramente tra i suoi avi ha avuto un giapponese o una giapponese, perché nei Giardini di Kyoto si è sentito parte di quel mondo, di quella città, come se fosse nato e cresciuto lì.

Certo, si tratta di sensazioni, ma vogliono comunque significare qualcosa se poi nei fatti Dante Maffia ha dimostrato di saper maneggiare l’haiku con una semplicità e una padronanza che hanno qualcosa di prodigioso. A volte si diverte a parlarmi in haiku per farmi capire che gli è congeniale quella misura, che ce l’ha dentro come un fatto naturale e può esprimersi affrontando qualsiasi argomento.

Infatti l’ha dimostrato e c’è voluta l’amorevole pazienza di Mariko

Sumikura per volgere in giapponese la valanga di Maffia che si è tuffato negli haiku e addirittura è riuscito a rinnovarne la natura che adesso non si ferma soltanto al lampo iniziale, ma è capace di raccontare, di tessere trame sottili di emozioni e di avvenimenti.

A proposito degli avvenimenti devo dire che Dante mi ha confessato la sua predilezione per questa misura espressiva ricordando quello che la madre Rosina soleva dirgli spesso: “Stai attento, figlio, a dove poggi i piedi, perché ci sono le formichine che vivono la loro vita”. Un avvertimento per non trascurare ciò che si muove attorno a noi e di cui non teniamo conto nella fretta di correre a sbrigare le faccende quotidiane. Dante Maffia anche da queste parole della madre ha tratto un insegnamento da applicare alla sua poesia: l’attenzione alle piccole cose, ai mondi quasi invisibili che si muovono attorno all’uomo. Quindi non è casuale che egli abbia adorato la poesia giapponese diventandone, secondo me, uno degli interpreti più importanti e forse anche ingombranti.

Non c’è argomento che egli non abbia affrontato e l’ha fatto con quella misura che comunque ha imparato dalla lirica greca antica, ecco perché sembra tutto naturale.

Immagino quanta fatica ha dovuto affrontare Mariko Sumikura davanti a uno tsunami così invadente, a una tempesta senza requie, e comunque ricca e variegata e sarebbe bello e interessante sapere come ella sia riuscita

a entrare nella intimità dei versi del poeta riscrivendoli.

Mi auguro che Dante Maffia riceva attenzione dalle autorità giapponesi perché egli è ormai parte integrante di una tradizione così importante da sbalordire chiunque. Gli haiku sono preziosi come fiori e sembrano spesso gocce d'acqua, raggi di sole, striature di nuvole che però fermano il Tempo e gli danno la dimensione della perennità.

Io non sono un letterato, ma uno storico, e tuttavia quando Dante mi legge una pagina di haiku è come se la mia anima crescesse e si espandesse per arrivare più vicina all'Assoluto. Una sensazione meravigliosa, che sa di scoperta e di approdo alla Bellezza intesa nella sua fulminea apparenza.

Certo, se penso che ci sono poeti che sono quasi spaventati della dovizia di Dante Maffia e volentieri lo allontanerebbero dal mondo letterario perché asfittici e privi di entusiasmo, mi viene da ridere. Dante vive la poesia nella quotidianità, direi che mangia poesia, beve poesia, fa l'amore con la poesia e ne gode le sfumature, i riflessi, le accensioni, le magie, la concretezza spirituale. Un piacere starlo a sentire, è come se nelle parole mettesse i profumi e i sapori.

Dunque un poeta che non si è nutrito solo di libri, ma soprattutto di vita, un poeta che è arrivato agli haiku attraverso un percorso lungo, anche se aveva l'inclinazione ad accettare il mondo orientale.

Ecco uno dei principali motivi per cui dobbiamo riconoscergli la grandezza

di chi ha saputo cogliere l'essenza e il lievito del vivere sapendolo
trasformare in impennate di lampi che sanno dire, in una immagine, con
una parola, i segreti che stanno dietro le cose.

Dante ricorda spesso, durante le sue conversazioni, una definizione del poeta
Rainer Maria Rilke: "I poeti sono api dell'invisibile". Lui sa cogliere
l'invisibile, ma soprattutto sa cogliere il visibile nella sua sostanza umana e
nel suo andare verso la dissolvenza. Come dimenticare il suo libro di quasi
mille pagine intitolato appunto "Io, poema totale della dissolvenza"?

FRANCESCO PERRI

横溢と合成の間のダンテ・マッフィア

ダンテ・マッフィアは、多作であるにもかかわらず、過剰につながり、常に、物事の意味を一目で、つまり、イメージ、イベント、感情で把握する手だての美しさである合成を賞賛し、支持してきた。彼の鍛錬ともいえる詩は、「出発」のように、ほとんど感電死だ。

「出発/人生を減らす。 /あなたは時間通りに出発します。 /あなたは満開に戻ってきます/私の腕の中で/差し迫った出発を教えてください」。半世紀以上前に書かれた詩で、その性質が常に少し東洋的であったことを示している。

京都への旅の後、彼は熱意に満ちて戻ってきて、自分の祖先には確かに日本人または日本人の女性がいたと繰り返し云った。なぜなら、京都の庭園で、彼はそこで生まれたようにその都の、その世界の一部と感じたから。そこで育ったと感じたのだ。

もちろん、これらは感知能力だが、実際にダンテ・マッフィアが、素晴らしい何かを持っているシンプルさと習熟で俳句を扱うことができることを示した場合それらはまだ何かを意味したいと思っている。時々、彼は俳句で私に話しかけるのを楽しんで、その尺度が彼と相性が良く、自然な事実としてそれを内部に持っており、どんなトピックにも取り組むことで自分自身を表現できることが分かったのだ。

実際、彼はそれを実証し、マッフィアの雪崩を俳句へ遷移するように日本語に変えるには、すみくらまりこの愛情のこもった忍耐が必要だった。感情や出来事の微妙なプロットを織り成した。

イベントに関しては、ダンテがこの表現力豊かな手段に対する彼の好みを私に告白したと言わなければならない。母親のロジーナがよく彼に言ったことを思い出す。“私たちの周りを動き回っているものや、毎日の家事に急いで出席するために急いでいるときに考慮に入れていないものを無視しないようにという警告。ダンテ・マッフィアはまた、母親のこれらの言葉から、彼の詩に適用するための教訓を引き出した。小さなものへの注意、人間の周りを移動するほとんど見えない世界への注意。それで、彼が日本の詩を崇拝し、私の意見では、その最も重要でおそらく厄介な通訳の一人になったのは偶然ではない。

彼が言及していないという議論はなく、彼はとにかく古代ギリシャの抒情詩から学んだその手段でそうした、それが完全に自然であるように見える理由だ。

そんな侵略的な津波、休むことのない嵐の前で、すみくらまりこがどれほどの努力を払わなければならなかったかを想像する。それらを書き起こすことによって。

ダンテ・マッフィアは今や伝統の不可欠な部分であり、誰もが驚かされるほど重要であるため、日本の当局から注目を集めることを

願っている。俳句は花と同じくらい貴重で、水滴、太陽光線、雲の筋のように見えることがよくあるが、それは時間を止めて永遠の次元を与える。

私は文人ではなく、歴史家だが、ダンテが私に俳句のページを読ませたとき、それはまるで私の魂が成長し、絶対に近づくように拡大したかのようだった。美の発見と着陸の匂いがする素晴らしい感覚は、その稲妻の外観で理解された。

もちろん、ダンテ・マッフィアの富才をほとんど恐れて、窒息して熱意に欠けているために彼を文学界から喜んで解雇する詩人がいると思うと、それは私を笑わせる。ダンテは日常生活の中で詩を生きているのだ。彼は詩を食べ、詩を飲み、詩を愛し、そのニュアンス、反射、光、魔法、精神的な具体性を楽しんでいる。彼の言うことを聞くのは喜びであり、まるで彼が香りと味を言葉に込めているかのようだ。

そのため、本だけでなく、何よりも人生を食べた詩人、東洋の世界を受け入れる傾向があっても、長い道のりを経て俳句にやってきた詩人。

これが、生きていることの本質と酵母を把握し、それを一言で画像で伝えることができる稲妻の閃光に変える方法を知っている人々の偉大さを認めなければならない主な理由の1つだ。物事の背後にある秘密を。

ダンテは、会話の中で、ライナー・マリア・リルケの定義をよく覚えている。「詩人は目に見えぬ蜂だ」。彼は目に見えないものを把握する方法を知っているが、何よりも彼はその人間の実体と衰退に向かって進行中の目に見えるものを把握する方法を知っている。

「私、衰退の総詩」と題された彼のほぼ千ページの本をどうして忘れることができようか？

フランチェスコ・ペッリ



Vivere è un sogno?
E' attraversare il lago?
Dimenticanza?

生は夢か
湖を渡るか
物忘れか

Balbetta il vento
come avesse paura.
Libero è il canto.

風途切れ
怖がる様子
風歌よ

Il calendario
appeso in cucina
è rivoltante.

カレンダー
台所にも
反抗的

Intransigente
come quella suocera
che conta i giorni

妥協ない
あの義母のごと
日数指折る

in cui la figlia
passa con il marito
le intere notti.

娘どこ
夫とすれ違い
一晩中

L'auto ha problemi.
Mettiamo le catene.
Troppa è la neve.

車には
チェーン履く
雪が多すぎ

Lo so, è folle
il desiderio intenso
di non esserci,

クレイジー
激しい欲望
そこに居ず

di diventare
cima d'una montagna,
soffio leggero

到達す
山の頂上
軽い息

privo di sensi,
privo di desideri.
Essere il Nulla.

無意味なり
欲望ゼロは
無じゃないか

Direbbe Shiki
“ombre d'alberi” in corsa
nel vaso antico.

子規は云う
木の影を写す
古代瓶

L'alba spalanca
sussurri indecifrati.
Non mi nascondo.

夜の蓋が開く
意味ない囁き
隠さずに

Non è il Castello
quello che sta volando
sono gabbiani.

城でなく
飛んでいるのは
カモメなり

Chiamano Dio,
Gli ricordano patti
non mantenuti.

神を呼ぶ
誓ったですね
たしかに

Se il pulviscolo
decide la battaglia
perdona, fuggo.

埃なら
戦いを決め
許して逃げ

Perché la luna
Stanotte è così nuda.
Troppe bevute?

月だもの
今夜は脱ぐわ
飲みすぎか？

o troppi versi
ha dovuto ascoltare
dal suo poeta?

詩行多く
聞かねばならぬ
その詩人

Ormai è noto.
La pastasciutta, il vino,
la tua bocca!

知られてる
パスタもワインも
きみの口

Oggi Totonno
ha fatto pesca grande.
Dai, tutti in piazza.

きょうのトトンノ
釣りは素晴らしい
広場の仲間

Ho fatto male
a dirle che la amo.
Sarò sui muri,

間違った
愛していると
壁に云う

su quegli schermi
da Satana inventati,
sui cellulari,

小画面

悪魔の発明

スマホなり

In ogni bocca,
In cima al campanile,
ormai un coso.

どの口も
鐘楼の頂上は
今や流行

C'è nel mercato
come un fermento nuovo,
mette paura.

市場にて
新しい発酵
恐ろしや

Vorrei parlare
anche una sola volta
con mia madre

話したい
一度だけでも
我が母と

o con mio padre
ma il padrone di là
non fa favori.

または父
その主人は
好意なし

Mondi diversi,
la identica parola
dice altra cosa.

異世界で
同じ言葉で
別のこと

Che direzione
ha preso il vecchio tronco
vista la luna

なんて方向！
古いトランク
月をみた

impallidire?
Lo spirito dei sogni
ha vista lunga.

血色悪し
夢の精霊
長い視野

Le mie orecchie
son piene dei rintocchi
di Kyoto accesa

我が耳は
鐘の音ひびく
京灯り

dai desideri
che qualcuno ha fermato
davanti all'uscio.

入りたいのに
誰かが止めた
扉の前

Lingua di Kyoto,
sii dolce serenata
per il futuro.

京ことば
甘い小夜曲
将来へ

Il grigio abbraccia
le gote della pioggia.
Ecco l'autunno.

灰色の抱擁

両頬に雨

ここは秋

Però le foglie
cadute troppo in fretta
non stanno al gioco.

葉は
足早に落ち
何もしないまま

Alzano i fianchi,
sbottonano le vesti,
s'alzano in volo.

腰を上げ
服を脱いで
飛び立つ彼ら

“Noi siamo autunno.
Noi e soltanto noi”.
Diverbio santo.

「秋なのよ
私たちだけなのよ」
神聖な議論

Non c'è visione
più dolce e affascinante
del tuo sorriso.

展望なし
より甘く 魅力的な
きみの笑顔の

Certo, ho provato
anche a paragonarlo
al primo effluvio

試したよ
比較しようと
空振りだ

dei frangipani,
delle rose e dei gigli,
e del mughetto,

ブルメリア
バラと百合の
スズランの

ma il tuo sorriso
ha il cuore di gardenia,
e l'allegria

きみの笑み
クチナシの心
喜びだ

dolce dei lillà.
Mi riempie anima e cuore,
mi dà la vita.

ライラック
我をみな満たす
命いただく

So che le luci
son molto generose.
Guidano a casa.

光知る
寛大なりき
家に帰る

Non dividono,
anzi legano l'aria
alle ragioni

分裂せず
空気を味方に
その訳は

del sentimento.
Se farò soldi sappi
che il primo acquisto

気持ちなり
金稼ぎなら
知るべしと

sarà una stella.
Sarai prima invitata.
Poi salperemo.

星になろう
まずはご招待
では出航

23 HAIKU – LA PASSEGGIATA

Verso il tramonto.
Le zanzare hanno il vizio
dei delinquenti.

日没時
蚊の悪い癖
犯罪者だ

E lei a dirmi:
“Perché stasera hai messo
i pantaloni

こうも云う
今夜ズボンに
入れてくれた

più corti? Sai
che venire ai giardini
può capitare

短いから
その庭園も
ありうるよ

che le zanzare
s'innamorino e via,
vanno all'attacco".

蚊よりも
恋に落ちて発つ
攻撃続く

Dai, meno male
che la luna è venuta
in mio soccorso,

ありがとう
月が助けに
きてくれた

Così le ho dato
un bacio sulla bocca,
non alla luna,

彼の女に
キスをしてあげ
月でなく

al blaterare
senza una sola pausa
sulle zanzare.

おしゃべりを
片時も休まず
蚊について

Eccoci a casa.
La passeggiata è stata
un refrigerio,

ここは家
その散歩は
軽食よ

la messa in scena,
romantico delirio
di grande amore..

ステージは
浪漫の妄想
大きな愛

E tu ci credi?
Il parco, le zanzare,
il bacio dato...

信じてる？
公園も蚊も
そのキスは

Torniamo al parco.
Sono almeno tre anni
che il viale è ingombro

公園に
戻ろう過去に
大通り

di tre cucine
a gas abbandonate,
di cinque frigo.

三台所
ガソリンスタンド
五冷蔵庫

Quasi un museo
del dopo società
dello sciupio.

博物館
ポスト社会の
無駄ばかり

Per non parlare
dei cinque o sei bidè
che un costruttore,

云うまでもなく
数個のビデは
無駄の骨頂

sembrano nuovi,
ha messo accanto ai cespi
dei girasoli.

新しく
隣に植えぬ
ひまわりを

Fossi pittore
qui mi trasferirei
per qualche mese.

画家ならば
ここに引っ越す
数か月

Mi piacerebbe
ridare l'atmosfera,
la grande gioia

雰囲気を
回復したら
嬉しいぞ

che i proprietari
provarono acquistando
quel ben di Dio.

オーナーが
試してみたり
神の良さ

Che io non trovo
che sia andato perduto.
Fa bella mostra

無いものは
失われたもの
よく見える

tra i rampicanti,
tra i busti dei poeti,
tra le rose.

ツタに隠れ
詩人の胸像に隠れ
薔薇に...

Ma con la moglie
la passeggiata è stata
vero disastro.

ご夫人と
一緒の散歩は
災害だ

Grazie, zanzare.
Verrò da solo a darvi
La buona notte.

蚊たちよ
こんどはひとりで
また来るよ

Niente battaglie.
Abbracci silenziosi
tra due complici.

戦鬭なし
静かな抱擁
共犯者



I sogni sono
bizzarrie del vento.
Perché cercare

夢は風
その気まぐれよ
なぜ検索

Vecchi ricordi,
antiche cantilene
riaprono il canto.

遠い記憶
古代の歌が
また聞こゆ

Per il futuro
l' acqua sa germogliare
Cum grano salis.

未来のため
水は知りたり
発芽法

Ecco il Profeta
che benedice il mondo.
Nuovo germoglio.

世界を祝す
預言者いたり
新芽なり

E finalmente
è libera la donna.
Le sue visioni.

最後には
女は自由と
描きたり

Il mondo è ricco.
Ormai la sua presenza
rinnova i cuori.

世は豊か
その存在
心一新

Tutto è in cammino.
Io vi sarò accanto,
sarò l' eterno.

行く道で
我は隣に
永遠なり

Sei donna vera?
Dammi allora il tuo seno,
le tue carezze,

実在か
なら胸見せて
優しさも

la tua dolcezza.
Ho bisogno d' amore,
di tanto amore,

優しさよ
その愛が欲し
存分に

per arrivare
nel pieno del Mistero
dell' Universo.

到達す
宇宙の神秘
その央に

c' è una ragione.

Dio non fa niente a caso,
crea gli accordi.

無秩序に
創造しない神
調和する

Del cambiamento,
o del rinnovamento,
o la catarsi.

変化にも
リニューアルにも
カタルシス

Comunque sia
Quando nasce l' amore
tutto s' aggiusta,

ともかくも
愛生まるとき
順調よ

Una tempesta
si scatena
d'un tratto.

嵐

ワイルドになる
突然に

Lampi e tuoni
spaccano cielo e terra.
Il finimondo.

稲妻や
天と地を分かつ
世の終わり

Pazzi pensieri,
desideri infuocati.
Voglia d'amore.

狂おしい
燃える欲望
愛への憧れ

Ma la tempesta
non smette un solo istante.
Già è quasi sera.

しかし嵐
一瞬も止まらず
ほぼ夕方

La turbolenza
è ormai dentro il tuo cuore.
Gli argini rotti.

乱気流
きみの心に
壊れた堤防

Ma anche il sogno
vive una sua bellezza.
Cantiamo insieme.

その夢も
美を生きている
一緒に歌おう

Verrò in Giappone
a questo punto a piedi
per inchinarmi

日本へ
行こうぞいまは
矢のごとく

davanti agli occhi
che possiedono i miei.
Mariko fata!

目の前に
我がものなれる
妖精の女

Sembra che il mondo
sia stato cancellato.
Ma tu ci sei.

全世界
削除されても
きみ残る

resto attaccato
a ciò che tu mi dici,
a ciò che fai.

執着す
きみがいうこと
為すことに

che sei Iddio,
e sei la poesia,
e la speranza,

きみが神
きみが詩なり
希望なり

mi manca il fiato;
è come se volessi,
con una spugna,

息切らす
あたかもスポンジ
欲しかった

o cancellarmi
o cancellarti intera.
Sarebbe orrendo.

購読解除
全購読を解除
恐ろしき

“Ecco la vita,
amore mio sento
di possedere

ここに人生
感じる愛を
所有せり

anche la piega
dell'azzurro del cielo,
anche i sogni

空の青
そのひだでさえ
夢ならん

Sarei già morto
se tu non fossi stata
mano serena

きみなくば
我は死んでた
優しい手

In te ho visto
il senso della vita,
se ha un senso;

きみに見た
人生の意味
理に適い

in quell'attesa
che diventa tempesta
se tu t'assenti.

待つうちに
嵐になりぬ
きみ不在

L'Amore vero,
non essendo vaghezza
pretende un nome.

真実の恋
曖昧さなく
主張する

Beveva vodka
come se fosse acqua.
“L’acqua fa male”.

ウォッカを
水のように飲む
「水が痛い」

Se ti ho amato...
Il cuore scalpitava,
fioriva stelle.

愛したら
心はドキドキ
咲いた星

Mi cresci dentro.
Sei ancora più bella.
Dentro i tuoi occhi

心のなかに
美しいきみ
我を育てる

sentire il peso
e la forma celeste
dei tuoi vent'anni!

きみの二十代
天女のすがた
その軽さ

Son quei momenti
d'euforia totale,
basta una foglia

その瞬間
ああ多幸感
一枚の葉

senti l'orrore
di questa confusione
che disorienta?

恐怖なり
この混乱の
方向感覚なし

Ascolta il vento.
E' Satana in persona
per cancellare.

風を聞く
反故にするのは
悪魔自身

Così mi chiudo
nel fondo del tuo cuore,
do seme ai sogni

きみを諦め
夢に種を
与えたり

con gran dolcezza
togliti questi veli,
la voce è calda.

ベール脱ぎ
甘さを増して
声温かく

Ma quale onore!
Venere! Sì, Venere!
Tutto fiorisce

名誉かな
女神！女神だ！
すべて咲く

Venere guarda
e poi fa un lungo cenno
per accostarmi.

女神さま
長いうなずき
我近く

Quando le porgo
il mio libro d'amore
dice: "L'ho letto.

我が本を
手渡すとき云う
「読みましたよ」

La tua poesia,
sempre cara agli Dei,
io la conosco”.

きみの詩は
神に愛さる
我知りて

La mente ormai
perde colpi ogni giorno.
Il cuore peggio.

心は今
毎日恋し
心臓悪化

un conto aperto
mai riuscito a spegnere?
Questo è il momento

アカウント
突然の遮断？
その瞬間

la bocca sua
sopra le mie labbra...
L'anima intera.

その口が
わが唇に...
魂こめて

Se ne andò via
frusciando con il vento
senza un saluto.

去りてゆく
風がざわめき
挨拶なし

di alcuni libri
che hai scritto sull'Amore.
Vuole tradire.

いくつかの本
きみが書いた愛
彼は裏切る

Essere Amore
che sa tessere i fili
d'ogni mistero.

謎の糸
織りあげる法が
愛である

Tu vuoi che esista?
E dammi la tua mano,
il tuo calore.

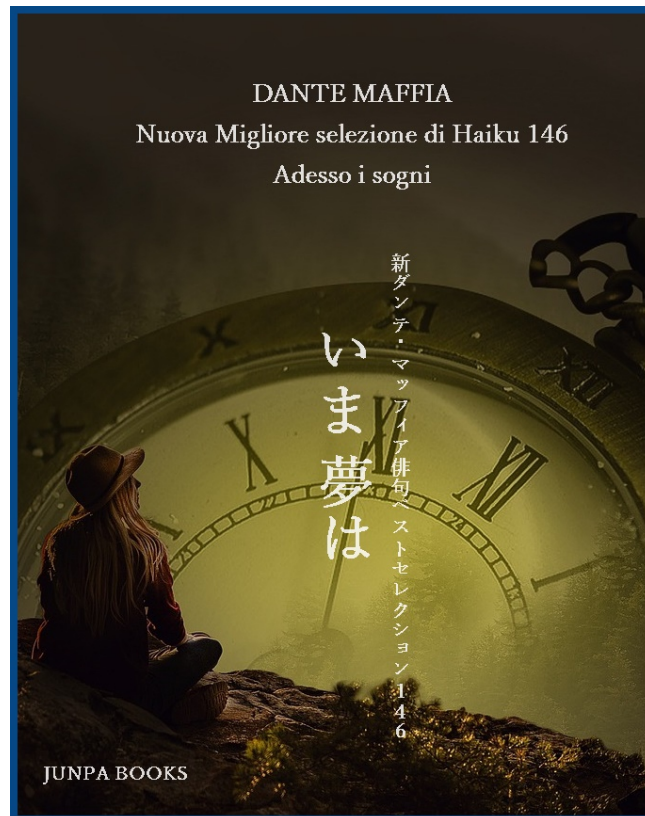
いてほしい？
ならば手を呉れ
きみの温み

Lucciole erranti
nello scoppio solenne
cercano amore.

彷徨う 蛍
厳かな爆発
愛求め

Il vento cambia.
Adesso sale ai monti,
domani tace.

風変わる
山に登りて
沈黙を



Adesso i sogni
vanno con l'ali aperte
in pieno giorno.

いま夢は
翼開きぬ
白昼に

Ogni mattina
mi sveglio coi suoi occhi.
Mondo, sei bello.

きみの目で
毎朝起きる
世は麗し

Una speranza,
goccia di luce nuova
non la chiusura.

希望とは
光の滴
閉じてない

Ceste di rose
per la mia donna amata.
Ma tutti i giorni.

薔薇の籠
最愛の女に
毎日だ

Così la donna
perdonerà le colpe
da noi commesse,

女たち
我々の罪を
赦したり

Molte finzioni
Si sono messe in moto.
Forme uniformi.

創作や
みんな行きつく
均一の形

Nevica ancora.
Dentro il mio cuore triste
Sempre nevica.

まだ雪が
悲しい心に
いつも降る

L'anima aspetta
d'essere incoronata.
Aspetta il canto.

魂は
戴冠を待つ
歌を待つ

Non il bisbiglio,
non i sogni spezzati,
la concretezza,

囁きでなく
壊れ夢でなく
具体性

Sono riuscito
finalmente a vederla:
stiva d'allori!

我算段
ついに会えるぞ
月桂樹の女

Segreti nostri,
pulviscolo divino
senza ritorno.

我らの秘密
報われることなき
神の塵

Te lo ricordo:
la mia notte più inquieta!
La stanza invasa

覚えてる？
落ち着かぬ夜！
オーバーラン

L'anima mia
solo tu puoi goderla.
Ecco la chiave.

我が魂
きみだけのもの
これが鍵

le mie cadute,
i sussulti, i traguardi,
contare i sogni;

我が滝は
衝撃の決着
夢数え

essere insieme,
creare insieme il viaggio,
in due uno.

一緒にいて
二人で旅を
共にする

Chissà il dopo...
Voglio goderti adesso,
La tua pienezza,

誰が知る
いま愉しまん
きみの全てを

La mia pienezza
Che entri in te furiosa,
e con dolcezza.

我満腹
きみに激怒す
甘ったるさ

Io campanile,
tu la spasa d'azzurro.
La perfezione.

我は鐘楼
きみは青
完璧だ

Notti di luna,
mattini luminosi,
onde divine.

月の夜
明るい朝に
神の波

Odio gli addii
e tutto ciò che spezza
l'ombra del miele.

さよならは嫌い
すべて壊れる
蜂蜜の色も

Sotto il ciliegio
la capra del poeta
armò un palco.

桜の下
詩人のヤギが
武装する

perfino i fiori
hanno invidie e rancori.
Giardino orrendo!

花でさえ
羨望と恨み
恐ろしい庭

Non resta niente,
neanche la poesia
soltanto ossa.

何もし
詩すらなくて
骨だけよ

Dunque ci credi?
Tu credi che anche dopo
ci baceremo?

信じるの？
我らのキスも
信じるの？

solo cenere:
e sapere che anch'io
sarò dissolto.

灰だけよ
我も消えゆく
ことを知り

Allora penso:
qui, adesso, tu sei viva?
Io ancora vivo?

我思う
きみは生きている？
我もまた？

E allora in barca.
Raggiungeremo Kyoto
dove Qualcuno,

我れ舟で
京都に着かん
誰かいる

credo sia Budda,
ha rubato per l'uomo
l'eternità

仏陀なり
永遠のため
男遣わす

Porta con te
una zolla di terra
del tuo giardino.

その庭の
一握りの土
持ち来たれ

Tutto rinasce,
la verità del cuore
trionfa sempre.

再誕す
心の真実
常に勝つ

Vecchie le case.
La somma dei ricordi
piaghe e silenzio.

古い家
思い出の総和
傷と沈黙

A volte penso
di potere spostare
Kyoto a Roseto

時々思う
京都をロセトへ
移せるか

con la pazienza
oppure le viviamo
coltelli in mano.

忍耐だ
我らは生きる
手にナイフ

Tutte distrutte.
L'abbraccio col Giappone
sia nuova aurora.

全壊だ
日本との抱擁
新たな夜明け

A risentire
Il profumo del mare,
la prima nota.

影響よ
海の香りは
初音符

Veleno, male
che ha rotto il ritmo vero
dell'Universo.

悪いのは
宇宙のリズムを
壊した毒

Tu non fuggire.
Tu sei la Stella mia,
unica e sola.

逃げないで
きみは我が星
唯一無二



davvero il sogno
che Dio ha sparso in terra
per dare all'uomo

本当に夢
神が地上に
散らされたもの

41 HAIKU – LE STAGIONI

1

Ma le stagioni
ormai le riconosci?
A primavera

でも季節
しかと分ったか
春だと

2

ha nevicato,
le rondini nei nidi
morte a migliaia.

雪が降りぬ
巣のつばめたち
何千の死

3

E quella sera,
era metà d'aprile,
fummo investiti

その晩は

四月中旬

襲われぬ

4

da una bufera
e dovemmo fermarci
in un albergo.

嵐から
我らは足止め
ホテルにて

5

La primavera
per me era il sipario
del germogliare,

春や春

我のカーテン

発芽のため

6

Non riverbero,
ma luce piena, calda
delle sorprese.

満たされた

暖かい光

驚きの

7

Tutto mutato.
Difetto delle stelle?
O un dispetto

大変わり
星の欠陥？
意地悪か

8
organizzato
dalla luna da quando
tutti i poeti

整頓され
それ以来は
月から詩人

9

l'han trascurata?
O c'è qualche malanno
Insinuato

無視なのか

何らかの病

ほのめかず

10
nella dolcezza
del suo felice passo?
Poeti, svegli!

甘さのなか
幸せな一歩
目覚めよ詩人！

11

L'estate, dici?
Non vedi quanti guai
sta regalando?

夏っていうの
どれだけか大変
知ってるの

12

Tutto tranquillo
prima che gli tsunami
in pieno agosto

穏やかよ
津波の前は
八月半ば

13

rovinassero

le spiagge con un colpo
del Dispettoso

台無しだ

ビーチは滅茶苦茶

悪津波

14

che quando è insonne
s'ubriaca e non sa bene
quel che combina.

眠れない時
酔っぱらっている
組合せもの

15

Ho visto ieri
volare gli ombrelloni,
le sedie a sdraio

昨日見た
傘を飛ばして
デッキチェア

16

da sole a spasso,
mutande e mutandine
senza pudore.

一人で散歩
トップレス嬢
恥知らず

17

Il caldo è troppo,
oppure non esiste.
Come se agosto

暑すぎて
消滅したか
八月は

18

fosse novembre
o marzo pazzerello.
Cosa si aspetta

1 1 月

狂乱マーチ

何を期す

19

a richiamare
il Tempo, inchiodarlo
a un colloquio

折り返し
電話で面接
やり遂げろ

20

in cui dichiarare,
senza le sue furbizie
che vuole fare

きみ宣言

トリックなしに
やりたいこと

21

coi cambiamenti
ormai inopportuni
e direi pazzi,

変化とは
不適切なり
狂ってる

22

per evitare
la confusione e i guai
che sta creando.

避けるのは
混乱トラブル
自らの

23

Sono impotenti
i potenti del mondo?
O c'è dell'altro?

無力なり
世の権力者？
それとも？

24

Un interesse
perché qualcuno faccia
miliardi a iosa?

関心が
誰かがするため
何十億も？

25

Che dire poi
di come si comporta
il vecchio autunno?

なんだろう
どう振舞うか
昔の秋？

26

A volte sembra
diventato l'estate
più calda, afosa,

そう見える
夏になったし
より暑く

27

a volte inverno
di tipo siberiano,
freddo che taglia.

時々
シベリアの冬
身が切れる

28

Se uno parte
che mettere in valigia?
Forse ho capito:

誰か去る
何が代わりに
我は分る

29

tra i fabbricanti
d'abbigliamento, i santi
e gli stilisti

メーカーは
衣服の聖人
スタイリスト

30

è nato un patto
patteggiato col Tempo:
Essere pronti

協定成立

時間と交渉

準備OK

31

ogni momento
con l'abito appropriato.
Una condanna.

つねづねに

適切な衣装

確信犯

32

Pensiero brutto.
Perché viene l'inverno,
tutto peggiora.

悪意あり
冬が近づき
悪化する

33

La giacca a volte
è un peso fastidioso,
a volte invece

ジャケットも
たまにはいい
値が張るが

34

un bel cappotto
non basta a dare agio.
Anche tu, inverno

外套も
快適さくれる
きみも冬

35

ti sei corrotto,
tu eri il più deciso,
il più elegante.

きみ墮落

あの決断力は？

エレガント

36

Care stagioni.
Cosa devo pensare?
Come fermare

愛する季節
どうしたらよい
止めるには

37

la decadenza
ormai del vostro agire?
La confusione?

退廃だ
いまの行い
混乱は

38

E come dire
agli amici poeti
di Kyoto e Tokio

どう云うか
京都と東京の
詩友たちへ

39

che ormai avete
modi molto diversi,
un altro aspetto?

今あるもの
異なる方法で
別の面

40

Siete infedeli
O siete troppo vecchie?
La verità, vi prego,

不誠実

年齢なのか

真実を

41

il mio è amore.

Vi siete ormai vendute?

O siete stanche?

我は愛

自分はくれた？

疲れたの？



E poi... coi sogni
impasto le giornate,
le rendo vita.

夢とともに
日々を混ぜよう
命吹き込む

Fiorisce il cielo,
s'azzuffano i colori
con spade antiche.

空が咲く
色が戦う
古代の剣

delle illusioni,
sei il traguardo vero,
l'eterna gioia,

幻想の
真の目標
永遠の喜び

Nebbia sui colli,
nebbia nel mio destino
che cerca asilo.

丘の霧
我が運命の霧
亡命を

Non ho parole
per descrivere il canto
di quel ciliegio.

言葉なし
説明できぬ
桜うた

Se un fiore muore
che resta del suo grido
immacolato?

花が死ぬ
叫び残したもの
それは何

Accarezzarti
mi rende tenerezza.
Ma gli occhi aperti.

愛撫する
私の優しさ
目を閉じるな

L'eco mi segue
della voce e dei passi.
E' vero amore.

残響が
我を追うなり
真の愛

Nella Parola
è racchiusa la vita.
Altro mistero.

言葉なり
人生の封
ひとつの謎

Questo deserto
ormai non ha più senso.
Ormai ti amo.

この砂漠
もう意味がない
きみを愛す

Dentro una gemma
del ciliegio fiorito
si specchia Dio.

開花する

桜の宝石

神います

E'la tua voce
Un alito di cielo,
una canzone.

きみの声
天の息なり
まさに歌

Nelle tue mani
ho consegnato il cuore.
Anche l'alloro.

きみの手に
こころを渡す
月桂樹も

Basta una piuma
per cambiare l'assetto
del mondo intero.

柔わ羽で
世界を変える
十分だ

Tu abbracci l'onde.
T'affidi al mare aperto.
Io sono il mare.

波受けよ
外洋に身を任せよ
我は海

Che sei l'Amore,
che sei anche la mamma,
il mio futuro?

愛は誰
きみは母かな
将来の

La primavera
non ha tradito mai
Il nostro amore.

春や春
裏切りのない
我らの愛

Troppe domande
mi fai ogni momento.
Non so chi sono.

きみ我を
刹那刹那に
造りたり

Appena un'eco,
un suono di chitarra
ma troppo umano.

震音（トレモロ）ぞ
ギターの音は
人間的

Ancora ombre.
Questa malinconia
ha troppe punte.

まだ影が
このメランコリー
数多の先が

Brezza d' aprile.
I miei occhi nei tuoi.
E' la fusione.

四月の風
我が目は
きみと合わさる

Nessun dorma
ripetono i lampioni.
Sono indifesi.

寝ていない
街灯が躁る日
無力なり

Lo spiritello
del poeta infelice
bussa alla porta.

小妖精
不幸な詩人の
戸を叩く

Ma non ho tempo
da perdere nei sogni,
bisogna agire.

時間なし
夢終りても
きみはまだ

Rondini in volo.
Non devi assecondarlo
quando è a sghimbescio.

燕飛ぶ
一緒に行くな
歪んでる

Sulla battigia
qualcuno ha scritto t' amo.
In kiotonese.

海岸線
誰かが「好きえ」と
京都弁

Voglio sapere
che cos' è la promessa.
E' morto il Fato.

知りたいぞ
約束は何
命尽く

Qualcuno pialla
un legno per la croce.
Troppa tristezza.

誰かが
十字架を真直ぐに
あまりの悲しみ

Il frantumarsi
dei sogni a prima sera
è uno sconcerto.

粉々に
夕方の夢
当惑す

Perché mi guardi
come se tu volessi
ridarmi fiato?

なぜ見るの
あたかも接吻
望むよに

Son sempre io,
il vecchio mendicante
di fiori finti.

いつも我
老いた物乞い
造り花

E' la Bellezza
che rigenera i palpiti
dei crisantemi.

菊の鼓動
再生するのは
美なのだ

Scende la luna
nel mio vocabolario.
Pretende ascolto.

月沈む
我が詩のことば
聴きたくて

Budda sorride.
Io ne vengo coinvolto.
Rinnovo il cuore.

仏陀笑む
我も帰依せん
心新た

Mentre sonnecchio
lavorano a un palazzo
tre muratori.

居眠り中
宮殿で働く
三煉瓦工

Fiorito è il pruno.
Sembra che abbia fame
dei miei soprusi.

花に黒棘（とげ）

我が虐待に

飢えるのか

Tu ami, io amo.
Ma anche la farfalla
ama e riama.

きみが好き
蝶もすきだよ
何度も愛す

In quel chiarore
che sembra appena acceso
vedo la luna.

光のなか
点ったような
月が見え

L' aratro sbava,
spesso s' addormenta.
Antichi palpiti.

鋤が寝落ち
よだれを垂らし
古代の脈

Un venticello
tenero e ammiccante
può fare danni.

そよ風は
優しい魅力
ダメージも

Quando mi mostri
la dolce faccia tonda
cresce il mio amore.

きみの顔
甘くて丸い
愛育つ

E' sempre lì
la pazza sentinella
del nostro amore.

いつもそこ
狂った歩哨
我らが愛

Se un grande airone
spiega le ali al vento
certo è l' incanto.

アオサギが
翼を広げる
魅惑的

Mia madre prona.
Non trovai una stella
quel triste giorno.

我が母は
星見つからず
悲し顔

Lucciole eterne,
lucciole in processione.
Non ho spiragli.

永遠の蛍
行列の蛍
隙間なし

Non uno spazio
che mi dia il conforto
del tuo ciliegio.

きみの桜
心地よくさせ
宙を消す

L' affanno, il freddo.

Un' anima dispersa
è questa neve.

息切れす

寒さと魂

それが雪

In processione
arrivano farfalle
prive di nome.

行列の
蝶が到着
名前なく

Maldestro è il corvo,
Non c'è una rosa bianca
che gli vuol bene.

不器用カラス

彼を愛する

白い薔薇

Kioto non dorme
per fabbricare al meglio
giorni felici.

京眠らず
幸福な日々
作るため

Potevi almeno
porgermi la tua mano
mentre sognavo.

きみが手を
我に伸べるは
夢のなか

Gelido il vento,
mille coltelli al fianco.
Sempre più solo.

風冷た
千本のナイフ
そばにあり

Sempre si dice
che all' uomo solitario
pensa la luna.

言われしは
孤独な男より
月を想え

Nel bosco fitto
la lepre si ripara.
I rami zitti!

濃い森で
ウサギは避難
静かな枝

Gabbiani in festa.
Che cosa hanno avvistato
in cima al colle?

祝うカモメ

何か目撃

丘の上

Dietro ogni passo
che faccio nel paese
lascio una traccia.

故郷では
することすべて
痕残る

Passano gli anni.
Ogni anno è più pesante
la chiave in tasca.

年を経て
ポケットの鍵
重くなり

Non ho rimpianti.
Ho fatto le mie scelte
quando ho potuto.

悔いはなし
それみな我の
選択ぞ

Ti amo ancora?
Potrei vivere senza
il tuo sorriso?

まだ愛してる？
きみの笑顔なくも
生きられるか

Nel tuo ventaglio
sono nascosti i Numi
dell' avvenire.

扇のなか
未来の神々
お隠れに

Avrei voluto
essere Raffaello.
Avrei dipinto

ラファエロに
なりたかった我
描いていた

Ma il poeta
non resta indifferente.
Se n' innamora.

詩人なら
無関心ならず
恋をする

Come comandi
arrivano i rintocchi
della campana.

きみの命
鐘を鳴らせば
みな集む

Ma la vaghezza
stamani è troppo bella,
mi sfoglia tutto.

ぼんやりと
今朝は麗し
見とれている

E' stato un sogno
che non m' ha dato tregua.
Avvinti, stretti

夢なりき
休み与えぬ
このキツさ

come un delfino
abbiamo attraversato
la terra e il cielo,

イルカのよう
我らは渡りぬ
陸と空

Come fa il bianco
di quella rosa stanca
a stare all'erta?

なんという白
疲れた薔薇は
警戒す

Mi hai regalato
più volte un crisantemo.
Purtroppo ho pianto.

きみくれぬ

菊を数回

我泣けり

Sembrano cigni
i fiori che nel lago
sono caduti.

白鳥や
湖岸（きし）に咲く花
水に落つ

A volte il sole
la scioglie in un momento;
sporchi singhiozzi.

太陽が
一瞬で溶かす
すすり泣く

Io sono vivo
nonostante i miei anni.
La morte è un sogno?

生きている
この年でさえ
死は夢か

Cosa vale una scia?
Meglio farla perire
nel disincanto.

足跡に価値？
魔法解けても
滅びたい

Con gli occhi chiusi
sulla sponda del fiume
dorme un bisonte.

目を閉じて
河原に大蛇
眠ってる

Aspetteremo
che arrivi la rugiada
per farci belli.

待ちましょう
露が下りたら
美しく

Dimenticare
la luce dei tuoi occhi?
Perché peccare?

忘れるか
きみのまなざし
なぜ罪か

Sempre l' azzurro...
da quando il mare è entrato
nelle sue vene.

常に青
海に入れば
静脈も

Verso lo Jonio
profumo di ginestre,
barche leggere.

イオニア海

箒の香り

軽い舟

All' altalena
di nuvole e di rose
chiuso è l' Amore.

雲と薔薇
ブランコ揺れて
愛閉じる

In tasca sempre
un libro di poesia.
Si può morire...

詩集がいつも
きみのポケットに
死ぬときも...

Eppure, Amore,
posso sempre goderti
rigo per rigo.

愛する人
きみを愉しむ
行ごとに

Neve d' aprile.
Qualcosa tra le nubi
s' è intossicata.

四月の雪
雲の何かに
女酔う

Ciliegi in fiore.
E' troppa la poesia,
manca il respiro.

桜咲く
詩が多すぎて
息できぬ

La mia tristezza
fiorisce nelle pieghe
delle parole.

我が哀しみ
幾つかの言葉の
ひだに咲く

Qualcuno dicembre
che la mia vita è stata
un bel romanzo.

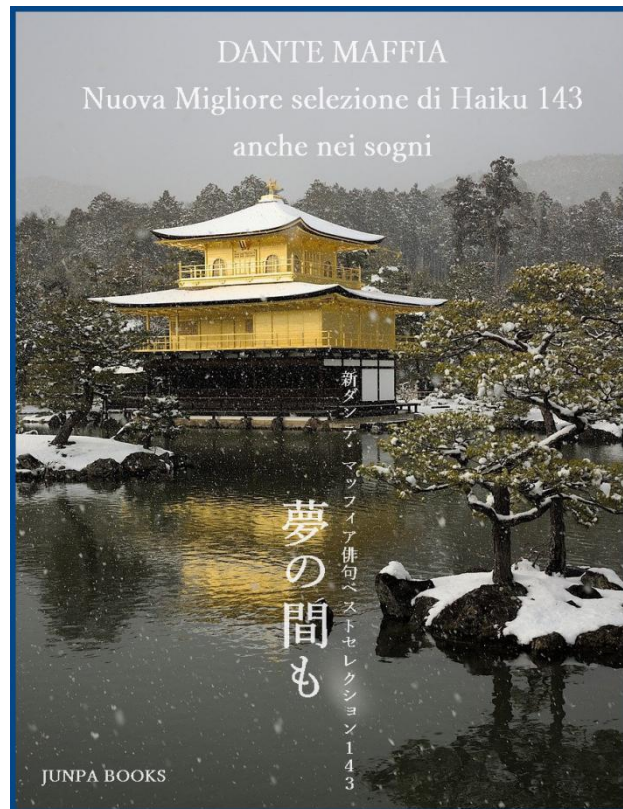
我が人生
よい小説だったと
云った師走

Tra il mio cuore
e la parola cuore.
Ne so qualcosa.

心と「心」

その間は

何かある



anche nei sogni,
anche mentre cammini,
e mentre mangi.

夢の間も
歩きながらも
食べる間も

rubare un sogno
alla corsa del Tempo.
Ho divagato.

夢を盗む
怒涛の時間
漫遊す

Son troppi i sogni
che solcano la vita.
Venga una pausa.

夢多すぎ

人生耕す

少し休め

Sa decifrare
Le astuzie della luna.
Ci sa parlare.

解説す
月の奸策
話する

Miseria umana
in tutte le stazioni.
Niente preghiere.

惨めさが
すべての駅に
祈りなく

Guardo i miei libri.
L'angoscia mi sorprende.
Sono migliaia!

本を見せよう
苦悶に呻く
何千冊

non solo il sogno
della vita che corre
e porta via

夢だけじゃない
走る人生
奪いたり

Se invece dorme
e sogna di plasmarla
nasce un inghippo.

逆夢を
夢を形に
つかめたら

Era il lavoro
a farci restar ritti,
a darci vita.

仕事する
立ち上がるため
生きるため

non solo i sogni,
il vento che trascina
nuvole e fiori”.

引きずるは
夢だけでなく
雲と花

Io non rispondo.
Due mondi contrapposti,
due ragioni

答えない
相反世界に
理由は二つ

Abbiam vissuto
affondi in sogni immensi,
viaggi nel cosmo...

我ら生く
夢に沈みて
宇宙まで

è l' Universo
ad offrirsì totale,
a dare prova

宇宙なり
完き捨て身
それを証明

dei cento sogni
che portano al rigore
dell'Assoluto.

百の夢
厳しさもある
絶対の

La morte è un sogno
per poter arrivare
alla purezza

死は夢さ
到着できるよ
純粹へ

E' stato un tuffo,
un sogno dentro un sogno,
un verso colto

潜水だ

夢の中の夢

品格の詩

cercava riva.
Non è un tradimento,
solo l'arrivo

岸を探す
裏切りでなく
繋ぐため

Lampi di sogni,
è quasi mezzanotte,
spegni la luce.

夢の閃光
ほぼ真夜中に
あかり消す

un lampo vivo
per darmi l'illusione
che Dio esiste.

閃光が
幻想与う
神います

sarà magari
un fiore all'improvviso
che umanamente

多分だが
花は突然
人になる

e ricreato
intrecci affascinanti,
alta poesia.

再現す
魅惑の絡み
高い詩歌

Ti penso e sento
che tu diventi viva,
diventi caldo

きみ思う
きみを生かすと
熱くなる

Entro nel sogno
che tu stavi sognando.
Unico fiore.

夢に入る
きみの夢には
花一輪

maree infrante,
dannazioni e bestemmie.
In qualche modo

壊れ湖（うみ）

非難と冒瀆

何となる

alla parola
dare visione e sangue,
onde in sussulto,

言の葉に
視力と血を
揺れる波

Questo nel sogno.
Insieme è ancor più bello,
son lampi e tuoni,

夢のこれ
さらに高める
雷よ

che reitera
la dolcezza del cuore,
il suo profumo.

繰り返す
こころの甘さ
その香り

Notte agitata.
Una ressa di sogni
caduta in mare.

不眠の夜
夢の眩き
海に落つ

Per dimostrare
che l'haiku ha vita aperta,
ha l'infinito.

証明す
俳句に人生
無限大

Devo farcela
a riemergere intatto
da quelle ombre.

我 無傷
再登場する
その影より

Piume di vento
gelido questa notte.
Stringimi al seno.

風の羽
今夜は凍える
さあ抱いて

Quando ti dissi
ch'eri il mio pane dolce
tu sorridesti.

きみ甘食
そう云ったら
微笑みが

Giornate buie
come questa di oggi
mi riducono.

暗い日々
きょうはこんな
日なのだ

piccoli suoni
che racchiudono il mondo
e lo rendono

微けき音（ね）
世界を包む
そを作り

però immortale.
Sono l'haiku degli haiku,
la storia vera

不死身にて
俳句の俳句
実話をば

dell'Infinito,
del Senso, del Mistero,
del Dio rinato

無限なり
感覚、神秘の
再生神



Che cosa cerco
per le strade di Kyoto?
Un sogno perso.

何を探す
京都の道で
失われた夢

Ieri gli abbracci
sono stati perfetti.
Perfetti i baci.

美しく
抱き合う昨日
完璧なキス

Ti ho sentita
come una lama ardente
che si fa pozzo,

聞こえたり
燃える刃が
井戸になり

come una brezza
che poi diventa abbraccio
universale,

そよかぜの
当たりの
抱擁が

come una nube
che si scioglie e accarezza
orti e giardini.

雲のように
溶けて愛撫を
情の苑

Sei stata nota
che nessun musicista
ha conosciuto.

知られてる
きみはどの人より
知っている

L'ottava nota.
E poi un verso antico
del mio Menandro.

八分音符
古代の詩よ
メナンドロ

Sono felice.
Volevo dire uomo
che può volare.

幸せだ
男ならば
飛んでしまおう

L'abbiamo fatto.
Lo rifaremo, dici?
Se c'è l'Amore

行った
また行うつて？
愛あるの

i miracoli
accadono. Pensa:
sento il mio cuore

奇跡なら
起こるはずだ
感じてる

ricco di tutto,
sento che può salire
verso l'azzurro.

豊なり
上昇の気が
青に向かう

E' diventato
usignolo che canta,
fiume di miele.

そうなった
小夜鳥のうた
蜜の川

26 HAIKU – IL GRIGIO 灰色

Il cielo è grigio.
Mette molta tristezza.
Chiudi le imposte.

空は灰色
雨戸を閉めて
悲しいぞ

Un vecchio libro
mi dice di sfogliarlo.
Peggio scoprire

古い本
閲覧するよ
なお悪い

i tradimenti
dei grandi innamorati.
Altra tristezza.

裏切りが
恋人たちに
さらに悲しい

Ecco la pioggia.
Il grigio porta sempre
pioggia violenta.

雨が降る
灰色はいつも
激しい雨

In questo istante
Kyoto è come una barca,
come Venezia.

この瞬間
京都は浮舟
ヴェネチアだ

Ed io non sogno.
Mi stringo nel rumore
che l'acquazzone,

夢を見ぬ
騒音のなか
身を寄せる

ormai sbracato,
si è messo a fare sopra
gli alberi e i tetti,

破産した
木々や屋根を
直したり

sulle macchine.
Le strade sono fiumi.
Il grigio incalza,

重機要る
街路は川だ
灰色だ

sempre più triste,
più noioso di sempre.
Vecchio mistero.

ますますに
悲しくなりぬ
昔の謎

Poi Kyoto s'apre
al sole all'improvviso,
apre le mani,

そして京都

光とつぜん

腕開く

apre gli occhi,
ormai è tutta nuda,
donna superba,

目を開けて
裸女だけれど
すばらしい

donna che turba.
La sua bellezza è pari
a una magnolia

迷惑な女
美しさは一緒
マグノリア

tutta fiorita
che manda il suo profumo
fino alle stelle.

全部咲く
香りを送る
あの星へ

Kyoto, ti scopro
Sempre più affascinante.
Sotto la neve,

きみ見つけ
京で魅力を
雪の下

Sotto la pioggia,
sotto il sole più ardente,
e sento forte

雨の下
太陽の下
我強し

che mi appartiene
il tuo vecchio quartiere,
che non nomino,

我がものよ
きみの近所も
名づけるよ

sennò diranno
che io penso troppo
alla Bellezza,

彼ら云う
考えすぎだよ
美について

e all'Amore.
Se fossi nato a Kyoto
avrei vissuto

愛もそう
京生まれなら
ちゃんとする

con una gheisha,
ogni giorno con una,
il firmamento,

芸者さん
毎日一緒だ
大空と

nel suo fulgore,
a portata di mano.
Il grigio fugge.

素晴らしさ
手には余るが
灰（色）逃げる

Appena accenno
alla Bellezza, ai fiori,
il grigio scappa.

ヒントあり
美しい花に
灰（色）は逃げ

Voglio vivere
Nel celeste, nel rosa,
dentro la Kyoto

生きたいよ
薄青、薄桃
京都にて

delle visioni,
dei sogni affascinanti
che danno al cuore

目に描く
心に与える
夢 魅力

nuovi traguardi,
e la speranza viva
che questa vita

新目標
生きた希望が
人生が

è l'anteprima
della gioia e del gaudio
che presto arriva

プレビューだ
喜びと愉しみの
いま来る

se riusciremo
a sconfiggere il grigio,
a cancellarlo.

我ら遂ぐ
灰（色）倒して
消滅す



Sul gatto gira
una foglia impazzita.
Scherzo del vento.

猫の回転
狂った葉は
風のトリック

Che sonno oggi.
Guardo il pesco che dorme.
Guardo il cielo

ああ眠い
桃の木眺め
空を見る

che sbadigliando
fa segni verso il fiume.
La barca dorme.

そのあくび
川に向けたら
舟が寝た

Che fa la luna?
E la vecchia campana?
Che fa il cuculo

月は何する
古い鐘は
カッコウは誰

che ieri sera
ha stancato perfino
il Sacerdote?

昨夜のこと
それは疲れた
司祭かな

Ho troppo sonno.
Scoppi pure la guerra.
Il terremoto

眠すぎる

戦争勃発

地震まで

riduca a pezzi
anche la Biblioteca,
anche il giardino.

バラバラだ
その図書館も
その庭も

Ho troppo sonno.
Ecco, sparisco al mondo.
Io non ci sono.

眠すぎる
我は消えなん
そこに居ず

Venga la pioggia.
Venga il Grande Diluvio,
Ho troppo sonno.

雨よ降れ
大洪水来る
眠すぎる

Venga la tempesta
che non ha occhi e mani.
Ho troppo sonno.

嵐来い
目も手もないぞ
眠すぎる

Questo rumore
è un rutto di Satana.
Ho troppo sonno.

この騒音
悪魔のげっぷ
眠すぎる

14 HAIKU – A PASSI STANCHI

1

Come seduto
a un tavolo del Caffè
ma non per bere,

座るよう
カフェのテーブル
飲まないが

2

ma per guardare
le donne che al mattino,
in minigonna,

見ているさ
朝には女性が
ミニスカート

3

vanno al lavoro.
Un catalogo ricco
di belle gambe,

通勤だ
充実したカタログ
綺麗な脚で



Le prime ore
vivo nel dormiveglia
fin da ragazzo.

数時間
半分寝てる
昔から

2

Il mio sonno
è sempre stato lieve,
brutta natura.

我が睡眠
明るいで
悪い質

3

Se a volte scendo
nelle sue larghe braccia,
Morfeo mi guarda

ときどきに
モーフィアスが見る
彼の腕

4

con gran sospetto,
come si guarda in faccia
un clandestino.

疑惑あり
きみの顔はどう
移民かも

5

Ma c'è di più.
In totale abbandono,
direi con gioia,

放棄さる
我なら云うぞ
喜んで

6

mi affida ai mostri
che gli Incubi godono
a rimestare.

妖怪に
任せて楽しむ
悪夢の攪拌

7

Ci sono notti
in cui nel mio letto
viene a sedersi,

よるもある
我が寝台に
来て座れ

8

ma non ha volto,
un uomo insanguinato.
Senza una sosta

顔なし男

血まみれ男

止らずに

9

dalle orbite,
che son due buchi fondi,
escono vermi,

軌道から
二つの深穴
虫が出る

10

cadono in terra,
latrano come cani
neri e feroci.

斃れたり
犬のように吠え
黒くて狂暴

11

Accade pure
che si aprano finestre
a ogni parete

それも起き
窓が開くと
あらゆる壁に

12

e scenda melma
che puzza perché intrisa
di uno sterco

スライムが
落ちて濡れる
その臭気

13

che inquina l'aria,
che rende tutto sporco,
toglie il respiro.

空気汚染

すべて汚す

息を呑む

14

Ma il brutto è quando
arrivano fanciulli
senza le braccia,

悪しくも
子らが到着
腕がない

15

o senza mani,
con la pancia squarciata.
o appesi a un ramo.

手もなくて
裂かれた腹
枝に下がる

16

O quando entra
una tempesta e porta
bestie feroci,

入ってくる

嵐とドアへ

獣たち



1

La mia parola
forse per acciuffare
quel che disparve.

我が言葉
捉えた途端
何か消え

2

O si nascose
nei segreti meandri
del divenire.

隠れたか
秘密どおりに
蛇行する

3

Ci provo a dare
a qualche mia parola,
verGINE ancora,

与えよう

我が言葉は

まだ乙女

4

forma compiuta
di glicini allo spiedo.
No, non ho fame.

完成したり
藤の花なり
空腹じゃない

5

Se giro in tondo
apre il surrealismo,
brutte vendette.

とんぼ返り
超現実を開け
復讐す

6

Quindi serrare
la luna nel deserto,
tornare a scuola.

諦める

砂漠の月を

学校へ戻る



Sii uomo vero
che non trascura mai
gli occhi degli altri,

なりたきは
真の男ぞ
その矜持

L'ozio non teme
neanche l'antica Roma.
Mangia vipere,
a volte i tramonti
o gli angeli corrotti.

怖れない
怠惰の日々を
毒蛇食い

夕日眺める
墮天使の俺

Medito, penso
come sarebbe stato
vivere a Kyoto.
Avrei scritto poesie?
Avrei sognato troppo?

瞑想す
こころが遊ぶ
住えれば
詩が書けたろう
夢見すぎかな

Troppe parole.
Volevo appena dirti
e ribadirti
il mio amore per Kyoto,
il mio sentirla viva,

多用した
ことばなりしも
京の愛
生きているのが
嬉しきゆえに

Spesso mi perdo
perché mi raffiguro
come un relitto

想像す
自分のことを
難破船

Si vive stretti
nella morsa del sogno,
tutto è passato.

世は狭く
夢に絡まれ
すべて過ぐ

Sillabo il nome.
Il desiderio avvampa.
Piombo il silenzio.

名を綴る
燃える心よ
黙読を

Quando il respiro
Diventa quasi affanno
Mi manchi troppo.

息すれば
ほとんど息切れ
きみ恋し

La lontananza
però non ha pudore.
Ha mani adunche.

遥けさよ
恥ずかしがり屋
手がかかる

ti ha disegnato
più bella di Venere,
alba perenne.

きみを描く
女神（かみ）様よりも
美しく

le calde sere
in cui la tenerezza
diventa fiamma,

暖かな夜
どの優しさが
炎へと

Voglio tornare
a godermi le onde,
l'inquietudine,

戻りたい
波を楽しむ
落ち着きなく

Il mare è vita.
Racconto della vita.
Porta dei sogni.

海はいのち

人生譚よ

夢ありて

dà nuovo spazio
a dolci fioriture,
luce di fuoco,

新宇宙
甘い花には
火の光

Il cuore umano
è troppo complicato,
irrazionale.

人間は
複雑すぎて
不合理だ

Mariko sogna.
Io sogno più di lei.
Vagano i sogni.

我よりも
夢みる女
夢は彷徨う

Dio, mi farai
tornare a viaggiare,
ancora sogno,

ああ神よ
旅に戻らせて
今でも夢の

Col tempo i nomi
saranno tutti zero.
Conta il lievito.

時過ぎて
すべて零に帰す
酵母数える

Se tu sorridi
un po' della tua luce
mi fa ragazzo.

微笑んで
光をすこし
我は童

Mi porto dietro
tutte le tue parole.
Spade di miele.

すべてのことば
一緒に運ぶ
甘い刃

Il caldo dolce
del tuo corpo infinito
dove mi perdo.

甘い熱
無限のからだ
迷子なり

Ti tocco i piedi
con i miei piedi inquieti.
Nuovi traguardi.

足に触れる
落ち着きのない
我が足で

Tienilo a mente,
il vento non conosce
sogni o cuscini.

心に留め
風は知らずや
夢枕

Sì, le nuvole
disegnano castelli
come le fate.

雲よ雲
城を描きて
どう行使

solo una foglia
da un albero fiorito
per la sua tomba.

ただの葉を
花咲く木から
母の墓

con la sua ombra
a cercare il suo sogno.
Se l'ho trovato?

その影で
彼女の夢を
見つけつつ

Riesci a pensare
mentre mi dai la bocca?
Io proprio niente.

何思う
キスする
はなし

E sono fiero
d'essere il desiderio
della tua vita.

我が誇り
きみの生への
欲となる

Quando ti penso
Il mio corpo s'accende,
l'anima brucia.

きみ思う
からだがり
魂燃え

son piroette,
un viaggio incantato
nell'Infinito.

くるくる舞う
魅惑の旅は
果てもなく

La tua ricchezza.
C'è, nelle tue parole,
un mondo vivo,

きみの富
言葉に見るは
生きた世界

Lei fu abbagliata
da tutte le parole
di quel che dissi.

目が眩む
我が言葉
聞いたなら

Apriti, Amore,
fammi sentire fiero.
La tua promessa

こころを開き
愛してくれ
誇りになる

La vedo spesso
nel garbuglio dei sogni.
A volte spada,

よく会うぞ
夢のもつれに
時に剣

Certo che soffro
nel pensare chi suda
negli altiforni.
Sarò mille operai,
lavorerò per tutti.

苦しみぬ

汗をかきたり

溶鉱炉

千人力で

我は働く

Morirò pago
d'avere posseduto
la tua dolcezza.

満足して死ぬ
わがものだった
きみの甘さ

C'è nel tuo cuore
un forziere ricolmo
di stelle d'oro.

きみのうち
胸にいっぱい
黄金の星

Solo per dirti
che in ogni bacio ho visto
la via del bene.

言うべきは
すべてのキスは
善の道

Di donna vera.
Di donna che ha saputo
essere donna.

真正の女
女のなかの
女なり

Se le parole
le colori di rosso
sbandano i sogni.

言葉なら
赤の色なり
夢が漂う

Se passeggiando
ti prende la stanchezza
ferma i tuoi passi.

散歩なら
きみが疲れる
足とめる

Notte agitata.
Una ressa di sogni
caduta in mare.

不眠の夜
夢の眩き
海に落つ

A volte penso
di non essere nato.
Dov'è mia madre?

時々
未生と思える
母さん何処よ

Se moriremo
sarà con il profumo
di mille rose.

我々が
往けば香りを
千本の薔薇

POST SCRIPTUM

Innamorato dell'haiku di Dante Maffia

Mi chiedo per cosa siano i poeti a scrivere poesie. È possibile scrivere una poesia così bella che attiri molte persone a leggerla molte volte e alla fine le faccia sentire ancora a proprio agio da leggere? Esiste una poesia che farà innamorare le persone allo stesso modo, anche dopo anni, decenni e centinaia di anni? Sono sicuro che esiste. Può diventare un classico per i posteri. Affermo che mi sono innamorato dell'haiku di un poeta. Quella persona è Dante Maffia. Scrive le sottigliezze dell'amore e del ritrarre la sua città natale e l'infanzia con onestà. Ha un'eccellente virtù e continua a dare a tutti il piacere di entrare nella storia dell'essere d'amore in diecimila haiku.

Ho letto il suo haiku per la prima volta sei anni fa in "Kyoto". Sono così belli che ho fatto due video e li ho postati su Youtube. Vorrei citare qui, ma diciamo solo che l'impatto della collezione di 300 haiku è stato grande. Poi ho tradotto e pubblicato una raccolta di 1000 haiku. Da allora, non ci sono stati aggiornamenti e una recensione del libro della letteratura giapponese è stata inviata dopo gli auguri di Capodanno 2021. Soprattutto su "Snow

Country", è stato un capolavoro. Inoltre, provavo sentimenti come l'amore. Poi è iniziata la storia. Ben 10.000 haiku sono stati inviati come un grande tsunami. Originariamente, l'haiku iniziava con l'espressione di un haiku, che accendeva lo spirito haiku dei membri del gruppo haiku, da cui i membri collegavano la loro ispirazione. Pertanto, c'era un pericolo nel mio cuore quando ho deciso di tradurre la raccolta di haiku. Fu l'inizio della preghiera agli dei e al Buddha per il completamento sicuro, chiedendo se l'autore e il traduttore sarebbero crollati entrambi.

Ho immaginato che la mia traduzione quotidiana fosse un viaggio. Ed è stato completato a settembre 2021. Il mondo era quasi soffocato da Corona, quindi non ho potuto ottenere nessun altro lavoro. E la storia si è poi svolta inaspettatamente. Come braci, gli ho dedicato molte poesie. Il mio cuore bruciava ancora e il fuoco non si era spento. Mi sono innamorato di Dante stesso come uno pseudoromanzo. E non sapevo se amo l'haiku, Dante o la mia traduzione di haiku. C'è stata qualche letteratura che mi ha fatto pensare in questo modo? Era un senso di unità e di assimilazione tra me e l'autore. Sembrava ancora un sogno, abbracciato da una dolcezza. Confesserò che sono un traduttore che è alla magia della letteratura.

Ad ogni modo, è il mio più grande piacere poter invitare Dante Maffia a

tenere il Festival di Poesia JUNPA a Kyoto. Molte persone hanno promesso di finire i loro compiti quando possono farlo durante la crisi di Corona. Può essere più facile se non fai nulla, ma la sofferenza attira la speranza. Vorremmo esprimere la nostra sincera gratitudine alla Prefettura di Kyoto e all'Istituto Italiano di Cultura di Osaka per il loro sostegno.

Kyoto, il santuario della poesia, accoglie i partecipanti. È meraviglioso incontrarli a un festival davvero divertente. Facciamo appello all'amore per la letteratura a Kyoto, la capitale del millennio.

Preghiamo la pace del mondo e la felicità di tutti al Festival della poesia JUNPA.

Mariko Sumikura

あとがき

ダンテ・マッフィアの俳句に恋して

何のために詩を書くのだろうか。多くの人々を惹き付けて何度も読んでもらい、ついには読まにはいられない気持ちにさせる、そんな良い詩が書けるのだろうか。そうして何年何十年何百年たっても同じように人を恋させる詩があるだろうか。それはある。それが後世に古典となり得るのだ。ダンテ・マッフィアの俳句に恋したわたしが断言をする。ふるさとや幼年時代を今に描く巧みさ、愛の機微を優れた徳である正直さで書き、誰をも恋の主人公になれる物語に入り込む愉楽を与え続けるダンテ・マッフィアがその人であると。

初めて彼の俳句を読んだのは六年前、京都を読んだ俳句だった。あまりに美しいので2つの動画にしてYoutubeに投稿した。引用をしたいところだが今はできない、それほど300句集の衝撃は大きかった。それから1000句集の翻訳を行い出版した。しばらく交信はなく、2021年の新年挨拶の際に日本文学の書評が送られてきた。特に『雪国』については圧巻だった。それに恋のような感情を抱いた。それからだった。大きな津波のように俳句が一万も送られて来たのだった。もともと俳句は連句の発句が始まりで、連句会のメンバーの俳句心に火をつけ、そこからメンバーはインスピレーションを繋いでいつ

たという。だから万句集を翻訳するという決心するには心中の危険があった。共倒れになりはしないかと、無事の完遂を神仏に祈っての開始であった。

わたしは翻訳を航海とたとえ、日々の気を晴らした。そして9月には完成をみた。コロナで世界は窒息に近い状態だったから、他の仕事は入らなかった。そして物語はこれから意外な展開をする。残り火のようにわたしが詩をダンテに献上した。まだ心は燃えていて鎮火しなかったのだ。疑似恋愛のようにダンテそのものに恋をした。そして俳句を愛しているのかダンテを愛しているのか、わたしの訳した俳句に恋しているのか、わからなくなった。こういう思いをさせる文学があったろうか。登場人物とわたしの一体感、同化であった。それはまだ夢のような、甘い夢で抱かれているような気がした。文学という魔法にかかっている一人の翻訳者であるとわたしは告白しよう。

ともあれこの度ダンテ・マッフィア氏を招待して京都でJUNPA 詩歌祭を行うことができることはわれわれの最高の喜びである。コロナ禍で苦しんだとき、できることは仕上げておかねばと誓った人は多いだろう。何もせずにいたら楽で良いかも知れないが、苦しみはこのような希望を引き寄せる。詩歌のふるさとである京都が参加者を歓迎し、心から楽しい祭で集うことは素晴らしいこと。後援して

くださる京都府文化力チャレンジ事業とイタリア文化会館大阪には
心よりお礼申し上げたい。

さあ、千年の都、京都で愛を謳おう。

JUNPA詩歌祭に平和と幸よあれ。

すみくらまりこ





Autore

Dante Maffia (Italy)

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come *"Il Policordo"*, e diretto *"Polimnia"*. Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano *"Paese Sera"*.

Il suo lavoro più importante è il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルツツイ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いレイジ・レイナでイタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) がある。直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente e Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレッジオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura (Japan)

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto
(1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets

Association, caporedattore della rivista internazionale online

"Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu

Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku

Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie

internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek

International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia)

nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania)

nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA

BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel

Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Il primo premio al festival Pannonian
Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos
Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji
Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science,
Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

訳者

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの“Uttering Her Name”）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の“Bullistic”）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

ダンテ・マッフィア著作集

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻500頁

俳句精選集 全30巻 各巻500頁

新俳句 時シリーズ 愛シリーズ 全30巻 各巻200頁

詩集 『二都物語一詩人の恋』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

Opere di Dante Maffia

DIECIMILA HAIKU Totale 21 volumi

NUOVO DIECIMILA HAIKU Totale 29 volumi

MIGLIORE SELEZIONE DI HAIKU Totale 30 volumi

NUOVI HAIKU Totale 30 volumi

RACCOLTA DI POESIE

” UNA STORIA DI DUE CITTÀ -L'AMORE DI UN POETA”

ROMANZO

” LA CASA DELLE VEDOVE”

CRITICA

”NUOVI HAIKU” “VIAGGIO NELLA LETERTURA A GIAPPONESE”

ダンテ・マッフィア 新俳句シリーズ

NUOVI HAIKU Totale 30 volumi

- 1 時を破る come spezzare il tempo
- 2 時を飛ぶ volare nel tempo
- 3 時の謎 mistero del tempo
- 4 異時系列 diverse serie temporali
- 5 時の亀裂 fessura del tempo
- 6 時よ急ぐな Tempo, non avere fretta
- 7 時の矢 freccia del tempo
- 8 愛を綴る esprimi tutto l'amore
- 9 愛には愛を amore per amore
- 1 0 愛ゆえに solo per amore
- 1 1 愛のかたち forma d'amore
- 1 2 愛に愛され Se Amore ci vuol bene
- 1 3 愛もろともに Tutti insieme con amore
- 1 4 これが愛 Eccom l'amore
- 1 5 愛を恐れず non aver paura dell'amore
- 1 6 愛を弾く gioca all'amore
- 1 7 青い刺繍 ricamo blu
- 1 8 愛の寓話 favola d'amore

- 1 9 愛は動く L'Amore muove
- 2 0 愛の亡命 asilo d'amore
- 2 1 愛の神話 mito dell'amore
- 2 2 時の女神 Dea del tempo
- 2 3 愛の敵 nemico dell'AMORE
- 2 4 愛の進軍 March of Love
- 2 5 時の逆襲 Il tempo colpisce ancora
- 2 6 愛の決戦 Scontro d'amore
- 2 7 時を眠らせる Il sonno del tempo
- 2 8 愛の凱旋 Trionfo dell'amore
- 2 9 時が変えた Il tempo è cambiato
- 3 0 愛の出発 La partenza dell'amore

ダンテ・マッフィア俳句精選集5

Dante Maffia ©

Mariko Sumikura ©

January 15, 2025 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2024 Printed in Japan